

# La preposición a: usos, valores y traducción al croata

---

Curić, Anđela

Undergraduate thesis / Završni rad

2023

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:131:121899>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-10-08**



Sveučilište u Zagrebu  
Filozofski fakultet  
University of Zagreb  
Faculty of Humanities  
and Social Sciences

Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb  
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Sveučilište u Zagrebu  
Filozofski fakultet  
Odsjek za romanistiku

Vrijednosti, uporaba i prijevod na hrvatski španjolskog prijedloga *a*

Ime i prezime studenta:  
Anđela Curić

Ime i prezime mentora:  
dr. sc. Bojana Mikelenić

Zagreb, 27. lipnja 2023. godine

Universidad de Zagreb  
Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales  
Departamento de Estudios Románicos

La preposición *a*: usos, valores y traducción al croata

Nombre y apellido del estudiante:  
Anđela Curić

Nombre y apellido del tutor:  
Dra. Bojana Mikelenić

Zagreb, 27 de junio de 2023

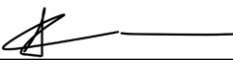
Andela Curić  
Ime i prezime studenta/ice

## IZJAVA O AKADEMSKOJ ČESTITOSTI

Izjavljujem i svojim potpisom potvrđujem da je završni rad  
(vrsta rada)  
isključivo rezultat mog vlastitog rada koji se temelji na mojim istraživanjima i oslanja se na objavljenu literaturu, a što pokazuju korištene bilješke i bibliografija. Izjavljujem da nijedan dio rada nije napisan na nedozvoljen način, odnosno da je prepisan iz necitiranog rada, te da nijedan dio rada ne krši bilo čija autorska prava. Izjavljujem, također, da nijedan dio rada nije iskorišten za bilo koji drugi rad u bilo kojoj drugoj visokoškolskoj, znanstvenoj ili obrazovnoj ustanovi.

Student/ica:

U Zagrebu, 27.06.2023.

  
(potpis)

## SAŽETAK

Fokus ovog završnog rada je prijedlog *a*, njegove vrijednosti, uporaba i prijevod na hrvatski jezik. Prijedložni sustav španjolskog jezika bitno je drugačiji od hrvatskog pa će se, pomoću primjera preuzetih iz korpusa *CORPES XXI* i *RomCro*, moći vidjeti razlika među njima. Cilj rada jest objasniti prijedlog *a* i sve njegove vrijednosti te se sastoji od dvaju dijelova: prvoga, u kojem se objašnjava teorija, vrijednosti i uporaba prijedloga, i drugoga, u kojem se prikazuje analiza odabranih primjera. Teorijski dio, uz kratko tumačenje španjolskih prijedloga kao cjeline, usmjeren je na prijedlog *a* i popraćen je odabranim primjerima za njegove vrijednosti. U nastavku slijedi praktični dio koji se fokusira na analizu prijevoda sa španjolskog na hrvatski jezik, određujući najčešći ekvivalent. Cilj analize je vidjeti na koje se sve načine ovaj prijedlog može prevesti.

*Ključne riječi:* prijedlog, španjolski jezik, hrvatski jezik, prijedlog *a*, korpus.

## RESUMEN

Este trabajo de fin de grado se centra en la preposición *a*, sus valores, usos y traducción al croata. El sistema preposicional de la lengua española es significativamente diferente al croata, por lo que, con la ayuda de ejemplos extraídos de los corpus *CORPES XXI* y *RomCro*, se podrá ver la diferencia entre ellos. El objetivo del trabajo es explicar esta preposición y todos sus valores y consta de dos partes: la primera, que explica la teoría, valores y usos de la preposición *a*, y la segunda, que presenta el análisis de ejemplos seleccionados. La parte teórica, con una breve interpretación de las preposiciones españolas en su conjunto, se centra en la preposición *a* y la acompañan ejemplos de todos sus valores. La siguiente es una sección práctica que se centra en el análisis de las traducciones del español al croata, determinando el equivalente más frecuente. El objetivo del análisis es ver todas las posibles maneras de traducir esta preposición.

*Palabras clave:* preposición, lengua española, lengua croata, preposición *a*, corpus.

# ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN.....	1
2. LAS PREPOSICIONES EN ESPAÑOL.....	2
2.1. Características generales .....	2
2.2. Función.....	4
2.3. Significado.....	5
2.4. Usos y valores de la preposición <i>a</i> .....	6
2.4.1. <i>Movimiento en sentido real</i> .....	7
2.4.2. <i>Dirección y destino en sentido figurado</i> .....	7
2.4.3. <i>Lugar</i> .....	8
2.4.4. <i>Modo: costumbre, estilo</i> .....	9
2.4.5. <i>Tiempo: fecha, edad, hora</i> .....	10
2.4.6. <i>Precio</i> .....	11
2.4.7. <i>Finalidad</i> .....	11
2.4.8. <i>Imperativo</i> .....	12
2.4.9. <i>Complemento directo</i> .....	12
2.4.10. <i>Complemento indirecto</i> .....	14
2.5. Locuciones preposicionales.....	14
3. PARTE PRÁCTICA.....	15
3.1. Metodología.....	15
3.2. Preposición <i>a</i> y sus equivalentes en croata.....	16
3.3. Análisis .....	17
3.3.1. <i>Comparación de los resultados</i> .....	25
5. BIBLIOGRAFÍA.....	29

## 1. INTRODUCCIÓN

El tema de este trabajo es la presentación del valor, uso y traducción de la preposición *a*. El objetivo es aclarar el significado de este tipo de palabra invariable y mostrar sus equivalentes en croata. Las preposiciones en ambos idiomas son unidades dependientes y tienen la misma función. Introducen sustantivos, adverbios o adjetivos y sirven como índices explícitos de las funciones que estas palabras realizan en las oraciones.

Este trabajo se divide en dos partes: parte teórica y parte práctica. La parte teórica se basa en las preposiciones en español, con un enfoque principal en la preposición *a*. El énfasis está en el uso de la preposición, y todo se apoya en ejemplos tomados del *CORPES XXI*. Además de varios significados, también se mencionan locuciones preposicionales, que son muy comunes en la lengua española y con ellos finaliza la parte teórica del trabajo.

El objetivo de la parte práctica es mostrar la aplicación de la mencionada teoría sobre los ejemplos seleccionados. La base principal del análisis es encontrar el equivalente más común de la preposición *a* en croata. El análisis se realiza sobre 400 ejemplos del corpus *RomCro*,<sup>1</sup> con el fin de mostrar las traducciones más comunes. La última parte es una comparación de los resultados y una conclusión.

---

<sup>1</sup> El corpus *RomCro*, un corpus paralelo de textos en cinco lenguas romances y en croata, fue compuesto en el Departamento de Estudios Románicos de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad de Zagreb, bajo un proyecto cuya directora es Gorana Bikić-Carić. El corpus se ha hecho disponible a través del *Sketch Engine* (<https://www.sketchengine.eu/>) en 2022. Más información sobre el corpus disponible en: <https://www.ffzg.unizg.hr./roman/odsjek/projekti/romcro/>



## 2. LAS PREPOSICIONES EN ESPAÑOL

Las preposiciones, así como los adverbios y las conjunciones, pertenecen a clases de palabras que, desde el punto de vista morfológico, son invariables. Según Pavón Lucero (1999:567) se trata de los elementos sintácticos encargados de establecer relaciones entre oraciones o una parte de la oración. Además, la misma autora (Pavón Lucero, 1999:567) afirma que la preposición se encarga de establecer una relación de subordinación o modificación entre dos constituyentes.

A continuación, se describen las características generales de estas palabras, así como su función y su significado.

### 2.1. Características generales

Las preposiciones son una clase cerrada de palabras invariables que tienen la función de conectar palabras en una oración. Como observa Alarcos Llorach (2000:217), las preposiciones españolas son *a, ante, bajo, cabe, con, contra, de, desde, en, entre, hacia, hasta, para, por, sin, sobre, tras*. Alarcos excluye la preposición *según* porque, en comparación con otras preposiciones, es unidad tónica y puede aparecer aislada. Todas estas preposiciones siempre preceden a varias clases de palabras, como sustantivos (1), adjetivos (2), verbos (3), relativos (4), pronombres (5) y adverbios (6).

- (1) *Los papeles **sobre** la mesa, ¿de quién son?*<sup>2</sup>
- (2) *Sin contestarle y sin mirarla, el niño pasa **de** largo.*<sup>3</sup>
- (3) *Vamos **a** divertirnos.*<sup>4</sup>
- (4) *Planta **en** cuya cáscara de la fruta se utiliza para beber agua.*<sup>5</sup>
- (5) *No, **para** mí fue un honor.*<sup>6</sup>
- (6) *Muchísimas gracias a todos los que habéis intervenido y **hasta** pronto.*<sup>7</sup>

El nombre *preposición* denota su posición en una frase, es decir, aparece antes de la palabra a la que se refiere. Tal y como analizan Moreno y Tuts (1998:10), las preposiciones

---

<sup>2</sup> Aridjis *La zona del silencio* [Méx. 2005].

<sup>3</sup> Aridjis *La zona del silencio* [Méx. 2005].

<sup>4</sup> Elmundo.es. *Encuentro digital con Chayanne* [P.Rico 2001-02-23].

<sup>5</sup> Miranda de Alvarenga *Las artesanías tradicionales del Paraguay. Análisis cualitativo y descripción socioeducativa de sus productores* [Par. 2001].

<sup>6</sup> Elmundo.es. *Encuentro digital con Andy Chango* [Arg. 2001-05-17].

<sup>7</sup> Elmundo.es. *Encuentro digital con Victor Manuel* [Esp. 2001-05-05].

también pueden encontrar su posición detrás de las palabras. De este modo, en el ejemplo (7), la preposición *de*, aunque se sitúa entre dos sustantivos, se relaciona con el primero porque se quiere explicar el tipo del material del que está hecho la bolsa.

(7) *En sus manos, la bolsa de plástico con sus escasas pertenencias.*<sup>8</sup>

Observando las relaciones entre las palabras *bolsa*, *de* y *plástico* en el ejemplo (7), se puede concluir que las preposiciones son palabras cuya función es conectar sintagmas u oraciones: «Las preposiciones son unidades dependientes que incrementan a los sustantivos, adjetivos o adverbios como índices explícitos de las funciones que tales palabras cumplen bien en la oración, bien en el grupo unitario nominal» (Alarcos Llorach, 2000:214). Además, sirven como un «pegamento», como se puede ver en el ejemplo (8) con la preposición *de*. Esta combina el verbo *hablar* con el sustantivo que sigue después, creando un objeto preposicional del verbo.

(8) *No me gusta hablar de música.*<sup>9</sup>

Al mismo tiempo, además de que se trata de palabras invariables y átonas, la *Nueva gramática de la lengua española - NGLE* (2011:§29.1a) define las preposiciones como las palabras que se caracterizan por introducir un complemento que se denomina *término*. La preposición y su término forman un grupo preposicional y son una conexión que no se puede omitir. Volviendo al ejemplo (8), la preposición *de* y su término *música* son un grupo preposicional que no se puede separar o excluir porque en ese caso la oración se vuelve incorrecta.

En conclusión, las preposiciones son palabras átonas e invariables que conectan otras palabras en la oración y crean un grupo preposicional con ellas. En los siguientes párrafos se explicará su función y significado.

---

<sup>8</sup> Bueno Zahra: *favorita de Al-Andalus* [Esp. 2005].

<sup>9</sup> Elmundo.es. *Encuentro digital con Andy Chango* [Arg. 2001-05-17].

## 2.2. Función

Las preposiciones, palabras que no se pueden declinar ni conjugar, se relacionan con otros elementos en la frase. Como observa Gómez Torrego (2009:218), no desempeñan nunca las funciones de sujeto, complemento directo, complemento indirecto, complemento circunstancial, complemento de régimen, complemento agente, complemento de sustantivos, de adjetivos o de adverbios, ni la de actualizador, ni tampoco la de complemento de oraciones. Asimismo, según Gómez Torrego (2009:218): «La relación que establecen es siempre de subordinación o dependencia: la preposición se une a una palabra o grupo de palabras con los que forma una construcción preposicional que completa a una palabra anterior.» Las palabras anteriores a las que se refiere este autor son sustantivo (9), verbo (10), adjetivo (11), adverbio (12) y pronombre (13).

- (9) *Un **libro de** poesía y conocer a Dalí.*<sup>10</sup>
- (10) *¿**Depende de** qué? – insistió Javier.*<sup>11</sup>
- (11) *¿Serás **feliz con** él?*<sup>12</sup>
- (12) ***Hoy en día** hay mucha información.*<sup>13</sup>
- (13) ***Durante un rato ninguno de** los dos dijo nada.*<sup>14</sup>

Las preposiciones también se pueden usar como nexos en oraciones subordinadas, pero en ese caso nunca están solas, sino que se fusionan con las conjunciones *si* (14) o *que* (15), como afirma Gómez Torrego (2009:218).

- (14) *Ella me preguntaba por mi madre, incluso **hasta si** tenía novio.*<sup>15</sup>
- (15) *¿**Para qué** sirve la monarquía?*<sup>16</sup>

Gómez Torrego (2009:219) también ofrece los ejemplos donde se produce una fusión de preposiciones con conjunciones y la creación de nuevas palabras, como la fusión de la

---

<sup>10</sup> Elmundo.es. *Encuentro digital con Zoé Valdes* [Cuba 2001-04-02].

<sup>11</sup> Arcos Levi *Después de todo* [Chile 2001].

<sup>12</sup> Benítez Rojo *Mujer en traje de batalla* [Cuba 2001].

<sup>13</sup> Elmundo.es. *Encuentro digital con Ariel Rot* [Arg. 2001-05-10].

<sup>14</sup> Vallvey *Muerte entre poetas* [Esp. 2008].

<sup>15</sup> Delgado *De una vida a otra* [Esp. 2009].

<sup>16</sup> Elmundo.es. *Encuentro digital con José Murillo* [Esp. 2001-05-22].

preposición *con* y la conjunción *que* da como resultado la palabra *conque* (16) y la fusión de la preposición *por* también con *que* da *porque* (17).

(16) **Conque** estamos muertos.<sup>17</sup>

(17) **Porque** yo también te quiero a ti.<sup>18</sup>

Conectar las preposiciones con otras palabras conduce a la división de las preposiciones en ciertos grupos, como señala Gómez Torrego (2009:219).

### 2.3. Significado

Las preposiciones son palabras cuya tarea es enlazar palabras y tal como observa Gómez Torrego (2009:219), las preposiciones se clasifican en tres grupos dependiendo del concepto:

a) Preposiciones con significado propio inherente o figurado:

A este grupo pertenecen cinco preposiciones que son *bajo* que significa 'un lugar inferior' (18), *sin* que significa 'compañía negada', 'carencia' (19), *sobre* que significa 'aproximación' (20), *tras* que significa 'el lugar detrás de algo' (21) y *ante* que significa 'frente a' (22).

(18) *La había dejado **bajo** la mesa.*<sup>19</sup>

(19) *Y él, **sin** paraguas, pero qué más da.*<sup>20</sup>

(20) *Juan pone **sobre** la cama un par de libros.*<sup>21</sup>

(21) *Aparcamos **tras** la casa, en el lugar más apartado de la carretera.*<sup>22</sup>

(22) *Al llegar **ante** la tienda de Ibrahimi sacó sus instrumentos de trabajo [...]*<sup>23</sup>

b) Preposiciones con significado que se deduce del contexto:

---

<sup>17</sup> Aridjis *La zona del silencio* [Méx. 2005].

<sup>18</sup> Elmundo.es. *Encuentro digital con Chayanne* [P.Rico 2001-02-23].

<sup>19</sup> Partida «Dos Escritores». *La Habana Club y otros relatos* [Méx. 2002].

<sup>20</sup> Aramburu *Patria* [Esp. 2016].

<sup>21</sup> Aridjis *La zona del silencio* [Méx. 2005].

<sup>22</sup> Mariás *Invasor* [Esp. 2004].

<sup>23</sup> Dezcallar *Seda negra* [Eso. 2009].

La preposición única que pertenece a este grupo es *con*. Dependiendo del contexto, la palabra *con* puede tener tres significados diferentes: significado de compañía (23), de instrumento (24) y de modo (25).

(23) *También a estar en casa con la familia.*<sup>24</sup>

(24) *Vio a una chica con cuchillo que amenazaba a sus compañeros.*<sup>25</sup>

(25) *[...] no solía ser vista con buenos ojos.*<sup>26</sup>

c) Preposiciones *vacías*, sin significado alguno:

A este grupo pertenecen todas las demás preposiciones, como *a* (26) y *de* (27).

(26) *Se volvió y vio a sus nietos corriendo hacia él.*<sup>27</sup>

(27) *[...] que estaba en la calle (de) Alcalá [...].*<sup>28</sup>

Este grupo es especial y fomenta la discusión, dadas las diferentes opiniones de los expertos en gramática sobre este tema. Los expertos se dividen en dos grupos, donde unos afirman que las preposiciones no son palabras vacías, y donde otros afirman que los son. Gómez Torrego (2009:219) incluye este grupo en su división de significados de las preposiciones, pero numerosos autores, como Ramón Trujillo (1971), discrepan de esta afirmación.

En los siguientes párrafos se pondrá el enfoque en la preposición *a* y su uso.

## 2.4. Usos y valores de la preposición *a*

La preposición *a*, una de las preposiciones provenientes del latín, es muy utilizada en español precisamente por sus múltiples posibilidades para expresar diferentes usos. En la *NGLE* (2011:§29.7b) se explica que la preposición *a*, junto con *de*, posee usos más claramente gramaticales. Además de utilizarla para expresar movimiento, se usa para introducir complemento directo e indirecto, complementos de destino y de límite.

---

<sup>24</sup> Elmundo.es. *Encuentro digital con La Vieja Santiaguera* [Cuba 2001-07-17].

<sup>25</sup> Eluniverso.com. «Otros empleados que declararon». *El Universo* [Ec. 2003-12-08].

<sup>26</sup> Noriega *Venezuela en sus artes visuales* [Ven. 2001].

<sup>27</sup> Chávez; Santajuliana *El final de las nubes* [Méx. 2001].

<sup>28</sup> Salvador Caja *El eje del compás* [Esp. 2002].

A esto le siguen Moreno y Tuts (1998:13), que afirman que esta preposición expresa relaciones conectadas con movimiento hacia algo, en sentido real o figurado, es decir, en el espacio o en el tiempo, y Nández Fernández (1997:15) que en su análisis apunta que la preposición *a* se usa igualmente para introducir infinitivos complementos.

En los siguientes párrafos, mediante ejemplos extraídos del *CORPES XXI*, se explicarán todos los usos de la preposición *a*.

#### **2.4.1. Movimiento en sentido real**

La preposición *a*, como observa Cerrolaza Gili (2005:11), indica aproximación a un límite espacial y el destino de un movimiento. Esta preposición es indiferente a la terminación de movimiento y puede sobrepasar el límite especificado. Señala la dirección del movimiento. Moreno y Tuts (1998:13) presentan la lista de los verbos típicos para este uso y ellos son *llegar, acercar, aproximar, dirigir, pasar, anticiparse, adelantarse, anteponerse, encaminarse, lanzarse, precipitarse, subirse, venir, volver*.

(28) *Mamá, no creas que llego tarde. Me voy a la guerra.*<sup>29</sup>

(29) *Ah sí, que también has ido al banco.*<sup>30</sup>

Cerrolaza Gili (2005:11) también observa que para expresar movimiento en sentido real, la preposición *a* es precedida de un verbo de movimiento, como se puede ver en los ejemplos anteriores (28 y 29) donde se usa el verbo *ir* en ambos ejemplos.

#### **2.4.2. Dirección y destino en sentido figurado**

A continuación, la preposición *a* también expresa el sentido de dirección y destino, pero en sentido figurado. Según Moreno y Tuts (1998:14) esto significa que «Si el verbo, por su significado, implica un impulso hacia adelante, podemos decir que se complementa con *a*.» En el ejemplo (30), la acción de movimiento, o dirección y destino son en sentido figurado.

(30) *Cuando ella se fue me vi obligado a abandonar.*<sup>31</sup>

---

<sup>29</sup> Fonseca Coronel *Lágrimas* [C.Rica 2015].

<sup>30</sup> Villegas Sauri *Marketingdencias: Curiosidades y anécdotas sobre el marketing y la publicidad de tu día a día*. [Esp. 2014].

Este tipo de uso es más metafórico que directo. Del ejemplo (30), se puede concluir que la preposición *a* significa 'necesidad' o 'impulso'. En el ejemplo (30), al usar el verbo *obligar* + *a*, se muestra un tipo de coerción. Dicho de otra manera, Moreno y Tuts (1998:14) concluyen que la preposición *a* en este caso se usa para expresar la trayectoria relacionada con la dirección de una acción y destino particular.

Los mismos autores (Moreno y Tuts, 1998:14) han enumerado los verbos cuya relación con la preposición *a* expresa movimiento en sentido figurado y estos son *incitar, obligar, arriesgar, inclinar, aspirar, impulsar, atreverse, empujar, alentar, contribuir, dedicarse, consagrarse*.

### 2.4.3. Lugar

En este tipo de uso, la preposición *a* se relaciona más con un sustantivo que aparece después porque denota un lugar en particular. Como describen Moreno y Tuts (1998:15), la localización espacial puede hacer referencia a la situación, la colocación, el contacto o el límite. El ejemplo (31) confirma la afirmación de los dos autores, donde el límite es *mesa* y se expresa mediante la preposición *a*.

(31) [...] *les introdujeron en la buena sociedad y les sentaron a su mesa* [...] <sup>32</sup>

Al observar este ejemplo (31), se puede entender que la preposición *a* se refiere al lugar a donde se dirigió el sujeto, es decir, a donde llegó. Esta unidad de preposición y sustantivo de lugar responde a las preguntas *¿Dónde?*, *¿Hacia dónde?* y *¿Desde dónde?*.

Al mismo tiempo, Moreno y Tuts (1998:16) ofrecen una comparación (32) entre las preposiciones *a* y *en* porque en algunas oraciones las dos pueden cambiarse entre sí, pero el significado no es exactamente el mismo.

(32) *Sentarse a la mesa* (= *al lado de*) ≠ *Sentarse en la mesa* (= *sobre*) <sup>33</sup>

---

<sup>31</sup> Cerrada «*El hombre que creía ser James Stewart*». *Noctámbulos*. [Esp. 2003].

<sup>32</sup> Antolín *Final feliz* [Esp. 2005].

<sup>33</sup> Moreno y Tuts (1998:15-16).

Ofrecen otra comparación (33) y observan: «No hay entre estas frases una fuerte oposición, pero la primera se refiere, sobre todo, a una manera de estar, mientras que la segunda tiene más valor local (en la zona donde hay sol o sombra)» (Moreno y Tuts, 1998:16).

(33) *Estar / ponerse / quedarse / sentarse **al** sol / la sombra. ≠ Estar / ponerse / quedarse / sentarse **en** el sol / la sombra.*<sup>34</sup>

Por otro lado, Cerrolaza Gili (2005:12) señala un grupo específico dentro del uso de lugar y lo describe como *lugar no concreto*. Dentro de esta agrupación se expresa la ubicación de un lugar de forma abstracta. Las palabras que marcan este lugar no concreto son *derecha* (34), *izquierda*, *entrada de* y con un punto cardinal.

(34) *Miró el piso, **a** la derecha, **a** la izquierda.*<sup>35</sup>

En este caso, la preposición *a* se usa para expresar la dirección general del movimiento o lugar. Al analizar esta oración, no se puede obtener la posición o el lugar exacto, sino la dirección universal en la que se mueve la acción o el individuo.

#### **2.4.4. Modo: costumbre, estilo**

La preposición *a* en este sentido indica la manera de hacer alguna cosa, es decir, indica el modo, y estas oraciones responden a la pregunta *¿Cómo?*. Como afirma Cerrolaza Gili (2005:12), antes de la preposición viene un verbo de estado o movimiento y después un sustantivo que indica el modo de hacer las cosas (35).

(35) *Se hablaban **a** gritos porque la música no les dejaba escucharse el uno al otro [...]*<sup>36</sup>

Además, Moreno y Tuts (1998:19) muestran frases hechas (36) con la preposición *a* que son coloquialmente usadas en la lengua española:

---

<sup>34</sup> Moreno y Tuts (1998:16).

<sup>35</sup> Chambeaux *El circo, el loco y lo demás* [Chile 2001].

<sup>36</sup> Barba *Ha dejado de llover* [Esp. 2012].



(36) *despedirse a la francesa* (= irse sin decir nada), *odiar a muerte*, *actuar a lo loco* (= sin reflexionar), *hablar al buen tuntún* (= sin haberlo pensado), *vivir a lo grande* (con mucho lujo), etc.<sup>37</sup>

Además de esto, Cerrolaza Gili (2005:12) aporta una lista de los sustantivos que indican este modo de hacer las cosas: *mano*, *máquina*, *gritos*, *empujones*, etc.

#### 2.4.5. Tiempo: fecha, edad, hora

Para expresar el tiempo, el español utiliza la preposición *a* que marca un tiempo específico, ya sea en años (37), horas (38) o una fecha o edad.

(37) *Los días más negros de la guerra en Barcelona, sin embargo, estaban todavía a dos años vista.*<sup>38</sup>

(38) [...] nos despertó *a las dos* de la mañana de un domingo.<sup>39</sup>

Al observar los ejemplos (37) y (38), se puede percibir que las oraciones en las que el tiempo se expresa usando la preposición *a* responden a las preguntas *¿Cuándo?* y *¿Desde cuándo?*.

A continuación, como observan Moreno y Tuts (1998:17), la preposición *a* se usa también para expresar tiempo en movimiento y, por lo tanto, debe distinguirse de la preposición *en* que, cuando se utiliza, sirve para localizar en el tiempo (39), en forma de años, meses o plazo temporal.

(39) *En dos horas* no pasé de la primera página.<sup>40</sup>

Los mismos autores (Moreno y Tuts, 1998:18) presentan algunas frases hechas con la preposición que están relacionadas con la expresión del tiempo y ellas son: *a principios*, *a primeros de*, *a mediados de*, *a finales*, *a últimos de*.

---

<sup>37</sup> Moreno y Tuts (1998:19).

<sup>38</sup> Ruiz Zafón *La sombra del viento* [Esp. 2003].

<sup>39</sup> Ruiz Zafón *La sombra del viento* [Esp. 2003].

<sup>40</sup> Ruiz Zafón *El juego del ángel* [Esp. 2008].

La preposición *a* expresa otro valor, pero en conjunto con la preposición *de*. Cuando hay ambas en una oración, significa 'intervalo', 'distancia' o 'diferencia' (40).

(40) *De mi casa a la suya hay un buen paseo.*<sup>41</sup>

#### 2.4.6. Precio

Según Cerrolaza Gili (2005:13), usar la preposición *a* para declarar el precio, indica que un precio es cambiante. Su estructura es la preposición precedida por el verbo *estar* y seguida de un número cardinal y de una moneda (41).

(41) [...] *si el gramo está a 60 euros, ellos lo venden a la mitad.*<sup>42</sup>

Al mismo tiempo, Cerrolaza Gili (2005:13) especifica la diferencia entre las tres preposiciones que son *a*, *en* y *por*, cuando todas se relacionan con el precio. La preposición *en* (42) se utiliza para hacer una estimación de lo que puede costar algo y la preposición *por* (43) indica el valor de algo obtenido mediante la negociación.

(42) “*Debería estar en 65 dólares”, - insistió.*<sup>43</sup>

(43) *Acá por dos dólares usted puede comprar un kilo de carne.*<sup>44</sup>

Además de estos ejemplos, Cerrolaza Gili (2005:13) señala que en todos los demás contextos no se utiliza ninguna preposición para indicar el precio.

#### 2.4.7. Finalidad

En la *NGLE* (2011:§29.7c) se explica que la preposición *a* indica la finalidad perseguida con una acción (44). Estos tipos de oraciones responden a la pregunta *¿Para qué?*

---

<sup>41</sup> Moreno y Tuts (1998:18).

<sup>42</sup> Cal; Negre «Las apuestas del clan Aranda, 'Los Soprano' de El Palo de Málaga». *El Mundo*. [Esp. 2019-06-10].

<sup>43</sup> Olivares «Gobierno ofreció comprar energía de gas a 110 dólares el MWh». *CONFIDENCIAL*. [Nic. 2020-02-20].

<sup>44</sup> «En Fuerte Apache, un suburbio de Buenos Aires, se vivieron momentos de tensión. La gente se enfrentó a la Policía». *La Razón*. [Esp. 2001-12-20].

y en las subordinadas finales, la fusión de la preposición *a* y la conjunción *que* da como resultado una nueva conjunción que es *a que* (45).

(44) *Él es el único que viene a verme, ¿sabe?*<sup>45</sup>

(45) *Le di cuerda durante un rato, esperando **a que** se me calmase el dolor.*<sup>46</sup>

Una locución preposicional que se usa para expresar la finalidad de una acción es *a fin de*. Cerrolaza Gili (2005:16) observa que esta locución conjuntiva de finalidad se utiliza en contextos formales y en el lenguaje escrito.

#### 2.4.8. Imperativo

La combinación de la preposición *a* y un infinitivo es una forma de imperativo. Moreno y Tuts (1998:20) han observado que se usa como una invitación a lo que el infinitivo expresa (46).

(46) *¡A dormir!*<sup>47</sup>

También, según Cerrolaza Gili (2005:11), para expresar imperativo, la preposición *a* se puede unir con un sustantivo (47).

(47) *¡A la escuela! – le ordenó Arnau a la mañana siguiente [...]*<sup>48</sup>

Cerrolaza Gili (2005:11) observa que este uso de la preposición *a* (47) expresa una orden en situaciones familiares.

#### 2.4.9. Complemento directo

La preposición *a* introduce el complemento directo cuando se trata de personas, animales o cosas personificadas. Como observan Moreno y Tuts (1998:22), la posición de la

---

<sup>45</sup> Ruiz Zafón *La sombra del viento* [Esp. 2003].

<sup>46</sup> Ruiz Zafón *La sombra del viento* [Esp. 2003].

<sup>47</sup> Serrano *La conquista del Gordo* [Méx. 2012-10-05].

<sup>48</sup> Falcones *La catedral del mar* [Esp. 2011].

preposición es delante de los sustantivos de persona (48), adjetivos sustantivados (49), sustantivos personificados (50), nombres propios de animales (51) y pronombres indefinidos o relativos de persona (52).

(48) *Levanto la vista y veo a María de pie frente a mí.*<sup>49</sup>

(49) *Los fuertes deben proteger a los débiles.*<sup>50</sup>

(50) *[...] mucho menos puedo peinar a mi muñeca.*<sup>51</sup>

(51) *Walt Disney creó a Mickey Mouse.*<sup>52</sup>

(52) *Si quieres castigar a alguien, castígame a mí [...].*<sup>53</sup>

Como observan Moreno y Tuts (1998:23), hay ejemplos donde es posible usar y quitar la preposición *a*, sin cambiar el significado. Esto es posible cuando se expresa el complemento directo abstracto (53), cuando los nombres de personas van precedidos de cuantificadores (54), cuando la presencia o ausencia vienen determinadas por el interés por las personas, es decir, si el hablante las considera de manera despersonalizada, omite la preposición (55), cuando se usa el verbo *tener* para expresar relaciones familiares o afectivas (56), cuando el complemento directo de persona va seguido por un complemento indirecto de persona (57) y cuando el nombre de persona se refiere a una clase y no a una persona conocida (58).

(53) *Todos odian la muerte, temen a / Ø la muerte.*<sup>54</sup>

(54) *He visto a / Ø muchos comerciales [...]*<sup>55</sup>

(55) *Ella volvió a mirar **al** cielo.*

*Ella volvió a mirar **Ø** el cielo.*

(56) *Tiene **Ø** una hija estudiando en Split.*

*Tiene **a** una hija enferma.*

(57) *Debo presentar **Ø** mi novio a mis padres.*

(58) *Busco **Ø** una persona que me pueda ayudar. (persona no conocida)*

*Busco **a** una abogada. (persona conocida)*

<sup>49</sup> Mendoza *El asombroso viaje de Pomponio Flato* [Esp. 2008].

<sup>50</sup> Barahona «OJO de AGUA. Abril de despedidas». *La Prensa Libre*. [C.Rica 2005-04-11].

<sup>51</sup> Hinojosa *Desiertos* [Méx. 2007].

<sup>52</sup> Moreno y Tuts (1998:22).

<sup>53</sup> Ruiz Zafón *La sombra del viento* [Esp. 2003].

<sup>54</sup> «La última noche». *El Universal*. [Ven. 2001-10-03].

<sup>55</sup> Falcones *La catedral del mar* [Esp. 2011].

Observando estos ejemplos, es evidente que la preposición *a* en ciertas oraciones ni siquiera es necesaria para expresar un pensamiento determinado. En estos casos, cada hablante tiene derecho a elegir si usar la preposición *a* o no.

#### 2.4.10. Complemento indirecto

Al igual que en el caso del complemento directo, la preposición *a* introduce el complemento indirecto cuando se trata de persona (59), animal (60) o cosa (61).

(59) ¿**A** quién le importa lo que hagamos?<sup>56</sup>

(60) He dado **a** la perra los huesos sobrantes.<sup>57</sup>

(61) Corte el espinazo en porciones y añádale **a** la sopa.<sup>58</sup>

Como afirma la *NGLE* (2011:§35.1a) la preposición *a* es crucial para la introducción del complemento indirecto, ya que es un componente indispensable.

#### 2.5. Locuciones preposicionales

Las locuciones preposicionales son un grupo de dos o más palabras que forman un conjunto sintácticamente indivisible, que funciona como una preposición (Gómez Torrego, 2009:224). La preposición *a* forma parte de muchas de ellas, de las que mencionamos solo algunas: *a falta de* (62), *gracias a*, *junto a* (63), *con relación a*, *a causa de* (64), *de cara a*, *acerca de* (65), etc.

(62) **A falta de** mejores ideas me lancé a metir como un bellaco.<sup>59</sup>

(63) Tan sólo ansiaba estar **junto a** Penélope.<sup>60</sup>

(64) [...] el liquido se evapora rápidamente **a causa del** calor.<sup>61</sup>

(65) Tu madre y yo estamos discutiendo **acerca de** tu futuro.<sup>62</sup>

---

<sup>56</sup> Ruiz Zafón *La sombra del viento* [Esp. 2003].

<sup>57</sup> Moreno y Tuts (1998:21).

<sup>58</sup> Cardona *Delicias de la cocina diaria colombiana* [Col. 2001].

<sup>59</sup> Ruiz Zafón *La sombra del viento* [Esp. 2003].

<sup>60</sup> Ruiz Zafón *La sombra del viento* [Esp. 2003].

<sup>61</sup> Aridjis *La zona del silencio* [Méx. 2005].

Con estos ejemplos de locuciones preposicionales, finaliza la parte teórica del trabajo que se enfoca en explicar la preposición *a*, sus valores y usos. A continuación, los siguientes párrafos son una parte práctica y tratarán sobre el análisis de la preposición *a* con traducciones al croata.

### 3. PARTE PRÁCTICA

Esta parte del trabajo se centra en la investigación de la preposición *a* con el objetivo de encontrar su equivalente más frecuente en la lengua croata. El análisis se realiza sobre los primeros 400 ejemplos en español y sus traducciones al croata extraídos del corpus *RomCro*. En el corpus *RomCro* hay más de 85 000 oraciones que contienen la preposición *a* y se seleccionaron los primeros 400 ejemplos del corpus para analizarlos y encontrar el equivalente más frecuente en croata. Los resultados se van a comparar con el objetivo de determinar diferencias entre las lenguas.

Se puede adelantar que en las traducciones de oraciones no existe una sola palabra para el equivalente de la preposición *a*, sino que la lengua croata usa otros modos para expresar lo mismo que en español. El objetivo de la parte práctica es mostrar tanto la diferencia como la igualdad entre las lenguas y las formas usadas en croata para transmitir la misma información.

#### 3.1. Metodología

Después de ver todos los usos de la preposición *a*, el análisis se enfocará en la traducción de 400 oraciones que en su forma tienen la preposición, con el objetivo de encontrar qué es el equivalente en la lengua croata. Las formas más usadas van a ser comparadas y explicadas en las tablas. El corpus *RomCro* o el proyecto *Corpus paralelo de textos en lenguas romances y en croata* une los textos en las cinco lenguas romances y ofrece una traducción al croata. Se compone de textos literarios de los siglos XX y XXI y es una fuente de datos muy útil para las investigaciones contrastivas.<sup>63</sup> El corpus *RomCro* ofrece 85

---

<sup>62</sup> Ruiz Zafón *La sombra del viento* [Esp. 2003].

<sup>63</sup> V. más en: <http://www.ffzg.unizg.hr/roman/odsjek/projekti/romcro/>

336 oraciones que contienen la preposición *a* en su estructura, cuyos ejemplos están extraídos de diversas obras y de diversos autores.

Para analizar y llegar a la forma de traducción más frecuente, pero también al uso más frecuente de la preposición *a*, se seleccionaron las primeras 400 oraciones donde el único criterio fue que contuvieran esta preposición. Las oraciones se analizaron de tal manera que primero se determinó qué uso aparece en la oración (según la lista presentada en el capítulo 2.4) y después, se observó cuál es su equivalente en croata. Los datos obtenidos se dividen luego en grupos y dentro de cada grupo se realiza un análisis adicional para determinar la forma de traducción más común. El trabajo finaliza con una comparación de los datos de cada uno de los grupos y una conclusión.

### 3.2. Preposición *a* y sus equivalentes en croata

Como se ha explicado en los párrafos anteriores, la preposición *a* lleva diferentes valores y usos. Puede tener el significado de movimiento en el sentido real, dirección y destino en sentido figurado, lugar, modo, tiempo, precios, finalidad e introducir imperativo, complemento directo e indirecto. También, con la preposición *a* se crean numerosas locuciones preposicionales que desempeñan funciones propias. Considerando que entre los idiomas hay una diferencia grande en la gramática, las diferentes opciones son esperadas. Los casos, de los cuales hay un total de siete en croata, son categorías gramaticales que expresan diversas relaciones sintácticas a través de marcas flexivas. Sus valores son también diversos, pueden desempeñar la función de ejecutor de la acción, afiliación, objeto de la acción, lugar, modo, etc. En la tabla 1 se muestra la diferencia entre el español y el croata en la declinación de la palabra *kuća* (*casa*).

Tabla 1. La declinación de la palabra *kuća* (*casa*)

	<u>croata</u>		<u>español</u>	
<i>Nominativ / nominativo</i>	( <i>Tko? Što?</i> )	<i>KUĆA</i>	( <i>¿Quién? ¿Qué?</i> )	<i>CASA</i>
<i>Akuzativ / acusativo</i>	( <i>Koga? Što?</i> )	<i>KUĆU</i>	( <i>¿A quién? ¿A qué?</i> )	<i>A LA CASA</i>
<i>Genitiv / genitivo</i>	( <i>Koga? Čega?</i> )	<i>KUĆE</i>	( <i>¿Quién / qué (no está)?</i> )	<i>CASA</i>
<i>Dativ / dativo</i>	( <i>Komu? Čemu?</i> )	<i>KUĆI</i>	( <i>¿A quién /a que (me acerco)?</i> )	<i>A LA CASA</i>

<i>Lokativ / locativo</i>	( <i>O komu? O čemu?</i> ) ( <i>o</i> ) <b>KUĆI</b>	(¿ <i>En quién / en qué (pienso)?</i> )? <b>EN LA CASA</b>
<i>Instrumental / instrumental</i>	( <i>S kim? S čim?</i> ) ( <i>s</i> ) <b>KUĆOM</b>	(¿ <i>Con quién/con qué?</i> ) <b>CON LA CASA</b>
<i>Vokativ / vocativo</i>	( <i>Oj!</i> ) <b>KUĆO</b>	(¡ <i>Oye!</i> ) <b>CASA</b>

Como se puede ver en este ejemplo, en croata la palabra *kuća* cambia de forma, agregando sufijos a la base de la palabra, que es *kuć*, para expresar un caso determinado. Por otro lado, en español, dado que no hay casos, se puede expresar lo mismo con preposiciones, como *a*, *en* y *con*. Teniendo esto en cuenta, es obvio que el análisis de las oraciones extraídas va a tener numerosos resultados.

### 3.3. Análisis

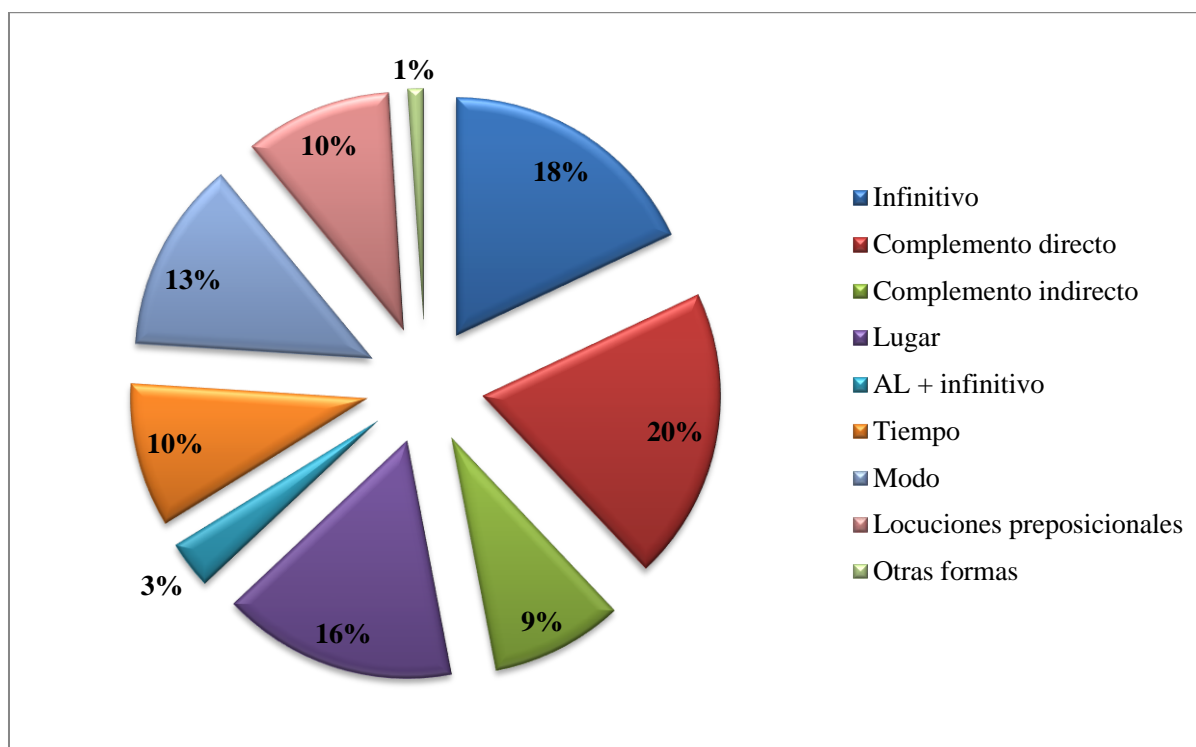
El análisis se realizó sobre 400 oraciones extraídas del corpus *RomCro*. Se seleccionaron los primeros ejemplos con el fin de ver los diferentes usos de la preposición *a* y cuál es el más frecuente.

En relación con el párrafo anterior y la tabla 1, se puede suponer que la traducción al croata será diversa y que el mismo uso de la preposición *a* en español tendrá diversas traducciones al croata. A continuación, se analizará primero la frecuencia de ocurrencia de ciertos valores y usos, y después se analizarán los valores más comunes y sus traducciones con una comparación de la diferencia en la traducción.

El gráfico 2 indica la frecuencia de aparición de cada valor en las oraciones analizadas. La frecuencia se muestra en porcentajes.



Gráfico 2. Diferentes valores de la preposición *a* en los ejemplos del corpus



Según los resultados presentados, se puede observar que en las oraciones analizadas la preposición *a* se usa mayoritariamente, en concreto el 20 % de los casos, para expresar la función de complemento directo. Este uso en los ejemplos es más evidente cuando se trataba de personas, como, por ejemplo, *Seguí a mi padre – Korčao sam za ocem*.<sup>64</sup> El segundo porcentaje más alto de ocurrencia de un uso es la preposición *a* acompañada de un verbo en infinitivo. Su aparición se registró en menos ocasiones que la del complemento directo y aparece en el 18 % de las oraciones. Este valor quedó en segundo lugar debido al uso frecuente de la perífrasis que expresa el futuro inmediato, y cuya forma es *ir + a + infinitivo*, como, por ejemplo, *O quizá debiera decir el libre que me iba a adoptar a mí*.<sup>65</sup> En tercer lugar se encuentra la expresión de lugar, con un total del 16 %. Aquí es donde se ubican todas las oraciones que, en su forma, después de la preposición *a*, indican un lugar, responden a la pregunta *¿Dónde?* y apuntan en una dirección, como, por ejemplo, *Daniel, bienvenido al Cementerio de los Libros Olvidados*.<sup>66</sup> El cuarto lugar en cuanto a la frecuencia de aparición en los ejemplos extraídos es el uso de modo, y los demás lugares correspondían a usos, que aparecían en el 10 % de las oraciones o menos.

<sup>64</sup> Ruiz Zafón *La sombra del viento* [Esp. 2003].

<sup>65</sup> Ruiz Zafón *La sombra del viento* [Esp. 2003].

<sup>66</sup> Ruiz Zafón *La sombra del viento* [Esp. 2003].

Después de una descripción general de los porcentajes del número de veces que aparece cada estructura o valor de la preposición *a* en las 400 oraciones seleccionadas, a continuación, los datos obtenidos se agrupan en tablas donde se muestran las traducciones y formas gramaticales utilizadas en croata. La agrupación se basa en la similitud de forma o valor en español. Así, por ejemplo, se agrupan los resultados de dos complementos con el objetivo de que los resultados sean más visibles. Cada tabla mostrará el número total de ocurrencias de un determinado valor en 400 oraciones, así como sus traducciones.

Al final del análisis, se comparan los resultados de cada grupo y se determina la traducción más frecuente para cada uno de ellos.

En la tabla 3 se muestran los datos obtenidos al analizar la preposición *a* que va acompañada de un infinitivo, así como la combinación *al + infinitivo*.

Tabla 3. Resultados del análisis del uso de la preposición *a* con infinitivo y *al + infinitivo*

Valor	INFINITIVO	AL + INFINITIVO
Número de ejemplos en 400 oraciones	72	13
Traducción y su frecuencia	1. elisión de la preposición <i>a</i> (95 %) 2. con una preposición (5 %)	1. <i>glagolski prilog prošli</i> (adverbio verbal pasado) (46 %) 2. <i>kad</i> (conjunción) (31 %) 3. <i>dok</i> (conjunción) (23 %)

Los dos primeros usos que se analizaron son la preposición *a* seguida del infinitivo y la frase *al + infinitivo*. Según los números de frecuencia, es evidente que en las 400 oraciones seleccionadas para el análisis la combinación de la preposición *a* y el infinitivo aparecía con más frecuencia que la frase.

La preposición *a*, acompañada del infinitivo, se puede traducir al croata de dos maneras diferentes y la tabla 3 muestra sus porcentajes de ocurrencia en 72 oraciones. En el 95 % de las traducciones, se omite la preposición *a* porque se traduce con una combinación de dos verbos con la preposición entre ellos. En estos casos, la preposición no se traduce por separado, sino que se traduce la combinación de verbos. La combinación más frecuente que

aparece es la perífrasis verbal (66) y el verbo más el complemento de régimen (67). El otro 5 % de las oraciones se traducen con la preposición croata apropiada (68).

(66) *Daniel, lo que **vas a ver** hoy no se lo puedes contar a nadie. – Daniele, ono što ćeš danas **vidjeti** ne smiješ ispričati nikome.*

(67) *[...] al que nunca **había llegado a conocer** [...] – [...] kojega nikada **nije upoznao** [...].*

(68) *[...] me llevó por primera vez **a visitar** el Cementerio de los Libros Olvidados. – [...] prvi put odveo **u posjet** Groblju zaboravljenih knjiga.<sup>67</sup>*

Después de revisar las traducciones más comunes, se puede concluir que la traducción de oraciones con la forma *a + infinitivo* en croata depende del valor que se quiera expresar.

Por otro lado, *al + infinitivo* tiene tres posibles traducciones al croata, y la primera de ellas es usando la forma de un adverbio (*glagolski prilog prošli*) cuya base es un verbo y expresa el pasado (69). Con este adverbio, se traduce toda la estructura para indicar el tiempo pasado expresado en la oración. Las otras dos traducciones son con las conjunciones *kad* (70) y *dok* (71).

(69) ***Al llegar** a la calle Arco del Teatro [...] – **Stigavši** u Ulicu Arco del Teatro [...].*

(70) *Cuál fue mi sorpresa **al descubrir** que mi padre [...] – Kako li se samo iznenadih **kad sam otkrio** da moj otac [...].*

(71) *Observé que Clara ladeaba la cabeza **al sonreír** [...] – Primijetio sam da Clara malko naginje glavu u stranu **dok se smiješi** [...].<sup>68</sup>*

A continuación, se analizaron las oraciones en las que la preposición *a* introduce el complemento directo y el complemento indirecto.

---

<sup>67</sup> Ruiz Zafón *La sombra del viento* [Esp. 2003].

<sup>68</sup> Ruiz Zafón *La sombra del viento* [Esp. 2003].

Tabla 4. Resultados de la traducción del uso de la preposición *a* y complemento directo y complemento indirecto

Valor	COMPLEMENTO DIRECTO	COMPLEMENTO INDIRECTO
Número de ejemplos en 400 oraciones	78	38
Traducción y su frecuencia	1. acusativo (72 %) 2. dativo (26 %) 3. instrumental preposicional (2 %)	1. dativo (63 %) 2. acusativo (29 %) 3. genitivo (8 %)

Esta tabla muestra la frecuencia de las traducciones de la preposición *a* y el complemento directo y el complemento indirecto. Es interesante que, en ambos casos, todas las traducciones sean sobre todo tipos diferentes de los casos mencionados anteriormente. En croata, estos valores se traducen por declinación de la palabra a través de los casos, lo que luego permite el uso de una sola palabra, a diferencia del español, donde es una combinación de la preposición *a* y otra palabra.

Para expresar el complemento directo, en croata se encuentran los casos acusativo (72) y dativo (73). Además de estos, el instrumental preposicional también aparece en las oraciones seleccionadas. Es decir, en 78 oraciones cada instrumental va acompañado de una preposición (74).

(72) [...] cuando le pregunté **a mi padre** si el cielo lloraba [...]. – [...] kada sam pitao **tatu** znači li to da nebo plače [...].

(73) [...] las lecturas eran una obligación, una especie de multa a pagar **a maestros** [...]. – [...] čitanje je predstavljalo obvezu, neku vrstu kazne koju treba platiti **učiteljima** [...].

(74) Seguí **a mi padre** a través de aquel camino angosto [...]. – Koračao sam **za tatom** tim uskim prolazom [...].<sup>69</sup>

Al comparar traducciones de complemento directo, el complemento indirecto en su traducción cuenta con la mayoría de las formas de dativo (75), luego acusativo (76) y finalmente, genitivo (77).

<sup>69</sup> Ruiz Zafón *La sombra del viento* [Esp. 2003].

(75) *Sin más preámbulo, le tendí el libro a Barceló.* – *Bez daljnjeg odugovlačenja, pružio sam knjigu Barcelou.*

(76) *[...] así que le pidió permiso a su compañera [...].* – *[...] nakon što je kolegicu zatražila dozvolu za to.*

(77) *¿A quién le importa lo que hagamos? – Koga se tiče što mi činimo?*<sup>70</sup>

Luego, sigue la tabla 5 que muestra los resultados relacionados con los valores de lugar y tiempo.

Tabla 5. Resultados de la traducción del uso de la preposición *a* en marcar el lugar y el tiempo

Valor	LUGAR	TIEMPO
Número de ejemplos en 400 oraciones	64	40
Traducción y su frecuencia	1. <i>u</i> (41 %) 2. <i>na</i> (25 %) 3. <i>do</i> (14 %) 4. <i>iza</i> (11 %) 5. <i>za</i> (6 %) 6. un adverbio croata (3 %)	1. <i>u</i> (44 %) 2. <i>na</i> (14 %) 3. <i>do</i> (13 %) 4. <i>ponekad</i> (11 %) 5. <i>oko</i> (8 %) 6. <i>istodobno</i> (5 %) 7. <i>krajem</i> (5 %)

La tabla 5 muestra las traducciones donde se indica lugar y tiempo, y se puede observar que en ambos casos las tres traducciones más frecuentes son las mismas. El contexto de la oración determina su valor.

La preposición *a* con el valor de lugar en croata se traduce de seis modos diferentes: *u* (78), *na* (79), *do* (80), *iza* (81), *za* (82), un adverbio croata (83).

(78) *[...] mi padre confiaba en que algún día pasaría a mis manos.* – *[...] moj otac je nakanio jednog dana povjeriti meni u ruke.*

(79) *[...] la devolvió a su trono de honor.* – *[...] postavio je na njezino počasno prijestolje.*

<sup>70</sup> Ruiz Zafón *La sombra del viento* [Esp. 2003].

(80) *Más adelante llegó a oídos de Monsieur Roquefort [...]. – Poslije je do ušiju Monsieura Roqueforta doprla [...].*

(81) *[...] una cofradía secreta de alquimistas conspirando a espaldas del mundo. – [...] tajne družbe alkemičara koja kuje urotu cijelom svijetu iza leđa.*

(82) *[...] el reluz de la Rambla se perdió a nuestras espaldas. – [...] treperava svjetlja Ramble gubila su nam se za leđima.*

(83) *El tal Isaac nos invitó a pasar con un leve asentimiento. – Čovjek po imenu Isaac lagano je klimnuo i pustio nas unutra.<sup>71</sup>*

La preposición *a*, que expresa el valor de tiempo, encuentra su equivalente en croata en hasta siete formas diferentes, de las cuales cuatro son preposiciones, como *u* (84), *na* (85), *do* (86), *oko* (87), y tres son adverbios, *ponekad* (88), *istodobno* (89), *krajem* (90). La traducción de estos tres adverbios es la traducción de la preposición *a* y la palabra que le sigue. Es decir, en croata hay una palabra que equivale a la combinación de la preposición y alguna otra palabra en español. En los ejemplos (88), (89) y (90), estas palabras están subrayadas.

(84) *A las cinco. – U pet.*

(85) *La Barcelona que encontró a su regreso ya no era la que había dejado atrás. – Barcelona koju je na povratku zatekla nije više bila ona stara.*

(86) *Llegado a este punto [...]. – Do ovog trenutka [...].*

(87) *A media tarde, rodando ya los treinta grados, [...]. – Oko polovine popodneva, kad se živa već popela blizu trideset, [...].*

(88) *A veces es mejor dejar las cosas como están. – Ponekad je bolje pustiti to na miru.*

(89) *Su tacto era firme y delicado a un tiempo. – Dodir joj je bio istodobno čvrst i nježan.<sup>72</sup>*

(90) *[...] a fines de aquel mismo siglo XVI [...] – [...] krajem tog istoga 16. stoljeća [...].<sup>73</sup>*

<sup>71</sup> Ruiz Zafón *La sombra del viento* [Esp. 2003].

<sup>72</sup> Ruiz Zafón *La sombra del viento* [Esp. 2003].

<sup>73</sup> Vosgianian *Cartea soaptelor* [Rom. 2009].

La siguiente tabla, muestra los resultados del análisis cuando se utiliza la preposición *a* para expresar el modo y en locuciones preposicionales.

Tabla 6. Resultados de la traducción del uso de *a + modo* y las locuciones preposicionales

Valor	MODO	LOCUCIONES PREPOSICIONALES
Número de ejemplos en 400 oraciones	52	40
Traducción y su frecuencia	1. adjetivo (46 %) 2. <i>na</i> (23 %) 3. <i>u</i> (21 %) 4. <i>po</i> (10 %)	1. <b>a través de</b> = <i>kroz, u</i> (36 %) 2. <b>junto a</b> = <i>(po)kraj</i> (32 %) 3. <b>pese a (que)</b> = <i>iako, unatoč</i> (23 %) 4. <b>a lo mejor</b> = <i>možda</i> (9 %)

La tabla 6 contiene traducciones escritas que representan los mismos valores en croata. El uso de la preposición *a* para expresar el modo encuentra cuatro versiones de traducción en croata, y ellas son los usos de adjetivos donde la preposición y la palabra que le sigue se traducen juntas en croata (91) y las preposiciones *na* (92), *u* (93) y *po* (94).

(91) [...] *pero a mí su serenata me sonaba a gloria* [...]. – [...] *ali meni je njezina serenada zvučala **božanstveno*** [...].

(92) *El librero, pirata hasta la sepultura y ajeno a mis reservas* [...]. – *Knjižar, lukavac do srži, nije se obazirao na moju nelagodu.*

(93) *Me despedí de ella a media voz* [...]. – *Pozdravih je u pola glasa* [...].

(94) [...] *a precios más acordes con nuestra economía familiar.* – [...] *po cijenama primjerenima našem obiteljskom budžetu.*<sup>74</sup>

El último análisis realizado se refiere a las locuciones preposicionales y su uso y traducción más comunes. Las cuatro locuciones preposicionales más frecuentes en oraciones son *a través de*, *junto a*, *pese a (que)* y *a lo mejor*. La locución preposicional *a través de* encuentra su equivalente en croata en palabras *kroz* (95) y *u* (96), la locución *junto a* en

<sup>74</sup> Ruiz Zafón *La sombra del viento* [Esp. 2003].

(po)kraj (97), la locución preposicional *pese a (que)* en *iako* (98) y *unatoč* (99) y la última locución *a lo mejor* se traduce *možda* (100).

(95) *Barceló le lanzó una mirada airada a mi padre a través de su monóculo. – Barceló je tati dobacio srdit pogled kroz monokl.*

(96) *[...] dispuestos a escaparse a través de mundos de ficción y sueños de segunda mano. – [...] spremni pobjeći u neki izmišljeni svijet snova iz prodavaonice rabljenih knjiga.*

(97) *[...] acepté la silla que Barceló me brindaba junto a él y a su misteriosa acompañante. – [...] sjedoh na ponuđeni stolac kraj Barceloa i njegove tajanstvene pratilje .*

(98) *[...] pese a que él era natural a la localidad de Caldas de Montbuy. – [...] iako je rodom bio iz mjestašca Caldas de Montbuy.<sup>75</sup>*

(99) *El problema es que pese a que el trigo ha aumentado diez veces su valor [...] – Problem je što unatoč tome što je cijena pšenice porasla deset puta [...].<sup>76</sup>*

(100) *A lo mejor Barceló nos puede ayudar. – Možda nam Barceló može pomoći.<sup>77</sup>*

Después del análisis y la presentación de los datos obtenidos, se hará un breve comentario y una comparación para cada grupo en el siguiente párrafo.

### 3.3.1. Comparación de los resultados

En relación con el análisis anterior y los ejemplos mostrados, la comparación se puede hacer solo dentro de cada grupo de uso porque cada uno de ellos tiene un significado diferente que se adapta a las reglas de la gramática de la lengua croata. Por eso, a continuación, se realizará una breve comparación de los resultados de cada grupo para comparar los equivalentes obtenidos:

#### a) *A + infinitivo*

Los resultados obtenidos muestran que esta forma encuentra dos tipos de traducciones en croata, y son la elisión de la preposición *a* y la traducción de la combinación completa de dos verbos entre los que hay la preposición. Las combinaciones más frecuentes en los ejemplos seleccionados para el análisis fueron verbo más el complemento de régimen y la perífrasis verbal.

<sup>75</sup> Ruiz Zafón *La sombra del viento* [Esp. 2003].

<sup>76</sup> Falcones *La catedral del mar* [Esp. 2011].

<sup>77</sup> Ruiz Zafón *La sombra del viento* [Esp. 2003].



b) *Al + infinitivo*

Esta combinación de preposición y verbo en croata encuentra su forma apropiada en una forma específica de un tipo de adverbio y en dos conjunciones. Para poder traducirse, es necesario leer la oración completa para comprender qué función expresa exactamente esta conexión.

c) *Complemento directo*

El complemento directo encuentra su equivalente en el idioma croata en los casos. Como ya se ha visto, al no existir los casos en español, en la mayoría de las ocasiones se introducen mediante preposiciones por lo que cuando se trasladan los casos de dativo y acusativo al español, la preposición *a* se antepone a la palabra.

d) *Complemento indirecto*

El complemento indirecto, así como el complemento directo, encuentra su equivalente en los mismos casos, excepto en el instrumental. La gramática española establece que el complemento indirecto se refiere indirectamente a personas, animales o cosas. Comparando los casos croatas acusativo y dativo, la descripción del complemento indirecto corresponde mejor al dativo, que es la traducción mayoritaria de oraciones.

e) *A + lugar*

Sobre esta forma, se puede decir que la preposición *a* encuentra su equivalente en las preposiciones croatas. Dado que la lengua croata no tiene una sola preposición que pueda tener múltiples significados, como en el caso del español y la preposición *a*, se utilizan diferentes preposiciones para expresar los mismos valores.

f) *A + tiempo*

Hay siete formas diferentes para traducir la *a* temporal a la lengua croata. Aunque podría decirse que encuentra su equivalente en las preposiciones, ya que es la forma más utilizada, sigue dependiendo de la oración completa y del valor que se quiera expresar exactamente con la preposición *a*.

g) *A + modo*

Aunque la preposición *a + modo* en croata traduce casi la mitad de los ejemplos con la ayuda de un adjetivo, las preposiciones se llevaron la mayoría. Una vez más, la lengua croata es más complicada en este sentido porque no existe una sola palabra para todos los casos, sino que la traducción depende del significado de la oración y de la información que se quiera transmitir a través de ella.

h) *Locuciones preposicionales*

El último grupo son las locuciones preposicionales y sus traducciones. Para cada locución se puede determinar un equivalente por el coeficiente de frecuencia en las oraciones traducidas. Después del análisis, también se puede concluir que la locución *a lo mejor* es la única en cada oración que tiene la misma traducción, que es *možda*.

#### 4. CONCLUSIÓN

El objetivo del análisis fue encontrar las traducciones más comunes de la preposición *a* en la lengua croata y determinar su equivalente dentro de todos los grupos anteriores. Los grupos de uso se han mencionado anteriormente en la teoría, donde cada uso ha sido explicado y respaldado con ejemplos tomados del *CORPES XXI* para facilitar la comprensión de la teoría.

Para encontrar un equivalente en la traducción al croata, el análisis se hizo sobre 400 oraciones extraídas del corpus *RomCro*, que ofrece una oración en español y su traducción al croata. Dado que el objeto de la investigación fue la preposición *a* en todos los valores y su traducción, se tomaron las primeras 400 oraciones con el fin de identificar los usos más comunes de esta palabra, y luego sus traducciones.

Los resultados obtenidos confirmaron la hipótesis de que la preposición *a* aparece con más frecuencia con el complemento directo. Después de comprobar todos los resultados, se puede concluir que la preposición *a* es una palabra sumamente rica, ya que por su singularidad y capacidad de transmitir muchos valores no tiene un solo equivalente en croata, donde por los mismos usos, pero diferentes oraciones, tiene numerosas formas de traducción.

Este trabajo puede ayudar a muchos estudiantes que deseen profundizar en la investigación de la preposición y su traducción. Pretende proporcionar una panorámica a su riqueza de significado y especificidad que muchas palabras no poseen.

## 5. BIBLIOGRAFÍA

Alarcos Llorach, E. (2000), *Gramática de la lengua española*. Madrid: Editorial Espasa Calpe.

Cerrolaza Gili, O. (2005), *Diccionario práctico de gramática*. Madrid: Edelsa.

Gómez Torrego, L. (2009), *Gramática didáctica del español*. Madrid: Ediciones SM.

Moreno, C. y Tuts, M. (1998), *Las preposiciones: valor y función*. Madrid: SGEL.

Náñez Fernández, E. (1997), *Uso de las preposiciones*. Madrid: SGEL.

Pavón Lucero, V. (1999), «Clases de partículas: Preposición, conjunción y adverbio». En Bosque, I. y Demonte, V. (ed.) (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española* (Vol. 1.). Madrid: Espasa Calpe.

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2011), *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.

Real Academia Española: Banco de datos (*CORPES XXI*) [en línea]. *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES)*. [Fecha de la consulta 2 de julio] Disponible en:

<http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corpes-xxi>.

*RomCro* [en línea]. [Fecha de la consulta 4 de julio] Disponible en:

<https://www.sketchengine.eu/>.

Trujillo, R. (1971), «Notas para un estudio de las preposiciones españolas». *Centro Virtual Cervantes*, Tomo XXVI., núm. 2 [en línea]. [Fecha de la consulta 1 de septiembre] Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/26/th\\_26\\_002\\_010\\_0.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/26/th_26_002_010_0.pdf).